

Les Terres de la demi-lune

Half-moon Lands

À travers les époques et les espaces, du colonial au postcolonial, de la brousse à la ville de Nouméa ou à Sydney, du rêve à la réalité, de la terre des vivants à celle des morts, Hélène Savoie ravit le lecteur dans un voyage poétique, poignant et souvent fantastique, vers la découverte de soi.

Elle s'inspire des mythes kanaks et européens ainsi que des souvenirs personnels et collectifs afin de souligner l'importance du métissage dans l'espace Océanien qu'elle décrit, et témoigner de l'émergence d'une véritable identité océanienne parmi les descendants des pionniers européens (libres ou déportés) de la Nouvelle-Calédonie.

Dans sa présentation et traduction des *Terres de la demi-lune*, Karin Speedy attire l'attention des lecteurs anglophones sur cette voix francophone du Pacifique. Sa traduction met en valeur « l'altérité » de ces nouvelles, leur différence et leur singularité.

Traversing eras and spaces from the colonial to the postcolonial, from the bush to Noumea to Sydney, from dream to reality, from the land of the living to the land of the dead, Hélène Savoie takes the reader on a poetic, poignant and often fantastic journey of self-discovery. Using the frameworks of both Kanak and European myths and drawing on personal and collective memories, Savoie highlights the great hybridity of the Oceanic spaces she inhabits and traces the development of a truly local identity among the descendants of European immigrants (both free and forced) in New Caledonia. Karin Speedy's introduction and translation of *Half-Moon Lands* brings this Francophone voice from the Pacific to the attention of English-speaking readers.



L'auteur :

Hélène Savoie : Descendante de pionniers calédoniens, née à Nouméa, son œuvre poétique (elle est déléguée de la Société des poètes français), et romanesque (sociétaire de la SGDL) a été traduite en Australie, où elle fait l'objet d'études dans les universités anglophones du Pacifique. helenesavoie.com



Karin Speedy, qui a traduit et présente cette œuvre, est senior lecturer in French à l'université Macquarie de Sydney, elle a enseigné à la Sorbonne et publié en Français.

René Bourgeois est professeur émérite de Littérature Française de l'Université Stendhal. Spécialiste de Stendhal, de Nerval et du Romantisme, auteur de nombreux ouvrages.

Conception de la maquette de collection: Marc-Antoine Colombani.
Photo de l'auteur: (cocotiers dans la brousse calédonienne)



9 782296 117716

ISBN : 978-2-296-11771-6

25 €



Hélène SAVOIE

Les Terres de la demi-lune

Half-moon Lands

Edition bilingue



Traduit et présenté par le Dr Karin Speedy

Préface du Pr René Bourgeois

Collection Lettres du Pacifique

17

L'Harmattan

Les Terres de la demi-lune
Half-moon Lands

Hélène SAVOIE